

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

13ª EDIÇÃO

15 NOV  
15 DEZ  
2021

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL  
DE DOCUMENTÁRIO  
INTERNATIONAL DOCUMENTARY  
COMPETITION

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIO | INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION

A Competição Internacional de Documentário reúne, na presente edição, um total de 17 filmes, provenientes de 12 países – o maior número de filmes e países em competição da história de uma categoria que, mais do que nunca, se assume como ilustrativa do panorama actual do documentário relacionado com a dança.

Ao longo de cinco sessões, num total de mais de oito horas, a competição surge-nos ancorada numa perspectiva sociopolítica contemporânea, resultado da diversidade de criadores envolvidos e decorrente riqueza de visões que a compõem – um retrato plural, tanto do género em questão, como da sociedade que o potencia.

Por entre retratos intimistas ou visões detalhadas do processo criativo, a competição surgirá como espaço onde o próprio conceito de documentário nos surge reenquadrado à luz de filmes que o questionam ou abraçam, com a força redobrada de um olhar performático.

A Competição Internacional de Documentário surge de um olhar curatorial assente, tanto num apreço renovado pela força corporal e anímica da dança como motor cinético da construção cinematográfica, quanto da arte/prática do cinema enquanto agente reconfigurador da dança.

The International Documentary Competition is bringing together, in this year's edition, a total of 17 films from 12 different countries – the most films and countries in the history of a category which continues to showcase a thorough look into the present-day environment of dance-related documentary filmmaking.

Throughout five sessions, totalling over eight hours, the competition is anchored in a contemporary sociopolitical perspective, a result of the diversity of talent involved and ensuing variety of artistic visions and methods – a plural look into both the genre in question and the society at large which continues to inspire it.

Through intimate portraits or detailed visions of the creative process, the competition will emerge as an elastic space where the very concept of documentary is questioned and reframed in the light of films that either challenge it or embrace it, with an added focus on dance and performance.

The International Documentary Competition results from a curatorial input based, simultaneously, on a renewed appreciation for the physical and psychological strength of dance as a kinetic force behind cinematographic construction, and in the practice of film as an agent to transform dance into something new.

## SESSÃO #1 SESSION #1

**MOLT** 12'  
EMMA BEAU (FR)

**ACCORDING TO  
MOVEMENT** 60'  
BEATRIZ MEDIAVILLA (CA)

**CIRCUS MOVEMENTS** 15'  
LUKAS BERGER | MÁRIO GAJO DE CARVALHO (AT)



## MOLT

EMMA BEAU (FR)

Não sei o que fazer com este corpo. Graças à Deborah, bailarina, aprendi a usar gestos, a respiração e o olhar, para expressar a história do meu corpo.

I don't know what to do with this body. Thanks to Deborah, dancer, I learn how to use gesture, breath and gaze in order to convey my body's story.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Myriam Martou

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Neder Hadj Hassen

**EDIÇÃO | EDITING**  
Tara Mollet

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Romain Delvescovo

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Déborah Lombardo, Kévin Naran,  
Emma Beau



## ACCORDING TO MOVEMENT

BEATRIZ MEDIAVILLA (CA)

Em 2017, Thierry Thieû Niang, um importante coreógrafo francês, fez uma digressão no leste do Canadá com a Cinédanse para oferecer workshops intergeracionais a não bailarinos. Uma viagem cinematográfica onde o gesto atencioso se funde com esta grande coreografia humana. Subdividida em 10 capítulos, a longa-metragem é uma reflexão poética e lúdica sobre a beleza dos gestos quotidianos que nos definem como seres vivos. Apresenta também um retrato de Thierry Thieû Niang através das suas coreografias.

In 2017, Thierry Thieû Niang, an important french choreographer, toured in eastern Canada with Cinédanse to offer inter-generational workshops to non-dancers. A cinematic journey where the thoughtful gesture merges into this great human choreography. Subdivided into 10 chapters, the feature film is a poetic and playful reflection on the beauty of the everyday gestures that define us as living beings. It also presents a portrait of Thierry Thieû Niang through his choreographies.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Beatriz Mediavilla

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Dominic Leclerc

**EDIÇÃO | EDITING**  
Mélissa Major

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Antoine Bédard (Montag)

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Thierry Thieû Niang

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Thierry Thieû Niang



### EMMA BEAU

Depois de estudar montagem, terminou os seus estudos na Córsega, com DU CREATACC onde viria a realizar a sua primeira curta-metragem "MEU" aos 22 anos. Com competências técnicas e um novo meio de comunicação, nos seus projectos, ela lida tanto com produção e temáticas técnicas, como autopesquisa, confinamento, feminilidade, raízes.

After studying editing, Emma finishes her studies in Corsica with the DU CREATACC where she will make her first short film "MEU" at 22 years old. With technical skills and a new means of communication, in her projects she deals with both production and technique themes such as self-research, confinement, femininity, roots.



### BEATRIZ MEDIAVILLA

Artista multidisciplinar, nasceu em 1972, em Rouyn-Noranda, onde vive até hoje. Foi aí que ela teve o seu primeiro encontro com a dança. Esta forma de arte estará em toda a sua abordagem artística. Com a sua mais recente longa-metragem, *According to movement*, oferece uma nova forma de abordar os códigos do documentário e da dança. O filme ganhou, entre outros, o prémio de Melhor Obra Canadiana no Festival Internacional des Films sur l'Art de Montréal.

Multidisciplinary artist born in 1972, in Rouyn-Noranda, where she still lives today. That's where she had her first encounter with dance. This art form will be in all her artistic approach. With her most recent feature film, *According to movement*, she offers a new way of approaching the codes of documentary and dance. The film won, among others, the Best Canadian Work award at the Festival International des Films sur l'Art de Montréal.



## CIRCUS MOVEMENTS

LUKAS BERGER | MÁRIO GAJO DE CARVALHO (AT)

A cultura do circo é um espaço de diversidade, cooperação e integração. Um lugar mágico com pessoas reais. Foi filmado com crianças do circo da Etiópia – Liya e Beza, a fazer o hula hoop; Habtamnesh, no arco aéreo; e Beniyam, com apenas 5 anos, a performar acrobáticas. Juntos, são artistas de circo incríveis que performam nas magníficas paisagens da Etiópia.

Circus culture is a space of diversity, cooperation and integration. A magical space with real people. Was shot with circus kids from Ethiopia - Liya and Beza, doing the hula hoop; Habtamnesh, doing the aerial hoop; and Beniyam, only 5 years old, performing acrobatics. Collectively, they are great circus artists performing in the magnificent landscapes of Ethiopia.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Mário Gajo de Carvalho,  
Lukas Berger

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Lukas Berger

**EDIÇÃO | EDITING**  
Mário Gajo de Carvalho,  
Lukas Berger

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Toumani Diabate, Tim Hecker,  
Akale Wube, Tefayé Abbèbè,  
Ayaléw Abbèbè, Girma Bèyènè

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Liya Awrares, Beza Abebe,  
Habtamnesh Bahailo,  
Dawit Berihan, Beniyam Bahailo,  
Alamseged Kefyalew, Fakrata Segaye,  
Marshet W/Agegnw, Abonesh Yelma,  
Zakarias Kefyalew, Woreku Bekele,  
Yegle Beleta

# SESSÃO #2 SESSION #2

**DANCE OR DIE** 7'  
NATHALIE DE LOPEZ (FR)

**I HAVE COME TO READ  
THE NIGHT** 90'  
MANUEL FERNÁNDEZ-VALDÉS (ES)



### LUKAS BERGER | MÁRIO GAJO DE CARVALHO

Lukas Berger realizou "*Circus Movements*", filme que estreou na 57ª edição do Festival de Ann Arbor nos Estados Unidos e foi selecionado para 100 festivais, tendo ganho 21.

Lukas Berger directed "*Circus Movements*" that premiered at the 57th Ann Arbor Film Festival in the USA and was selected for 100 festivals winning 21 awards.

O primeiro filme do Mário Gajo foi "*The Millionaires*", vencedor do IndieLisboa 2011. Ele realizou "*The Boy and the Owl*" que estreou na 29ª edição do CineMagic no Reino Unido e co-realizou "*Circus Movements*".

Mário Gajo's first film is "*The Millionaires*", awarded at IndieLisboa 2011. He directed "*The Boy and the Owl*" that premiered at the 29th CineMagic in the UK and co-directed "*Circus Movements*".





## DANCE OR DIE

NATHALIE DE LOPEZ (FR)

Um documentário que conta a emocionante história do bailarino francês Kevin Bago, que, devido a um acidente, ficou cego do olho esquerdo. O filme carrega uma mensagem de esperança, numa altura em que o mundo mais precisa dela. É dividido em quatro actos, correspondentes aos quatro versos do poema "Invictus", de William Henley, publicado em 1875. O próprio poeta foi condenado à amputação de uma das pernas. Ao longo da curta-metragem, o espectador vê Bago dançar enquanto confessa as emoções por que passou depois do acidente.

Conceived as a portrait film, tells the resilient story of french dancer Kevin Bago, who, because of an accident, lost sight of his left eye. The film carries a message of hope at a time when the world most needs it. It's divided into four acts, corresponding to the four verses of William Henley's poem INVICTUS, published in 1875. The poet was himself condemned to the amputation of one of his legs. Throughout the short, the viewers watch Bago dancing while confessing the emotions he went through after the accident occurred.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Julien Teissier

**EDIÇÃO | EDITING**  
Zoé Sassier

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Polerik Rouvière

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Kevin Bago



## I HAVE COME TO READ THE NIGHT

MANUEL FERNÁNDEZ-VALDÉS (ES)

Mónica é uma bailarina que passa os seus dias entre o campo e a sala de ensaios enquanto prepara a sua próxima peça. No seu trabalho não há qualquer intenção, não há discurso, não há nada para explicar. Só atenção e presença. Este filme segue os passos dela ao longo da sua caminhada enigmática.

Mónica is a dancer who spends the days between the country and the rehearsal room while preparing her next play. In her work there is no intention, no discourse, there is nothing to explain. Just attention and presence. This film follows the steps of Mónica during her enigmatic path.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Manuel Fernández-Valdés

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Ordenpropia

**DIRETOR DE SOM | DIRECT SOUND**  
Alberto García Altez,  
Juan Montoto Ugarte

**EDIÇÃO | EDITING**  
Andrés Federico

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Isasa

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Raquel Sánchez, Mónica Valenciano

**DOP**  
Jacobo Martínez A.E.C.

**LEGENDAS | SUBTITLES**  
Bandaparte



### NATHALIE DE LOPEZ

Uma fotógrafa autodidata, apaixonada por pessoas e imagens intemporais, nascida em Paris. Em 2017, atraída por personalidades fortes e pela ideia de trazer à tona a beleza interior por meio de retratos, ela trabalhou na sua primeira exibição "Amazones", uma série de retratos de mulheres inspiradoras. Em 2018, Nathalie criou a "Gangster Magazine" e, depois disso, começou projectos de vídeo, tendo crescido em experiência e para agora trabalhar enquanto realizadora.

A self-taught photographer, passionate about people and timeless imagery, born in Paris. In 2017, drawn to strong personalities and the idea of bringing out inner beauty through portraiture, she worked on her first exhibition called "Amazones", featuring a series of portraits of inspirational women. In 2018, Nathalie created Gangster Magazine and afterwards she turned to video projects, growing her expertise to now also work as a film director.



### MANUEL FERNÁNDEZ-VALDÉS

Nascido em 1979, em Pontevedra, Espanha. Fotógrafo que trabalha em filmes desde 2006 e mora em Madrid. Em 2016, fundou a "Ordenpropia Production Company" para levar a cabo os seus objectivos pessoais. O seu primeiro trabalho "Angélica (a tragedy)", um longo documentário sobre a magnífica artista Angélica Liddell, tem sido exibido em festivais de cinema internacionais como o BAFICI, o DocLisboa e o Festival Cinemateca Uruguaya.

Born in 1979, Pontevedra, Spain. Has been taking photos and working on films since 2006 and lives in Madrid. In 2016 founded the Ordenpropia Production Company to carry out his personal objects. His first work "Angélica (a tragedy)", a full-length documentary about the great artist Angélica Liddell, has been screened at international film festivals like BAFICI, DocLisboa and Festival Cinemateca Uruguaya.

# SESSÃO #3

## SESSION #3

### BETWEEN MARÉ AND BERGEN – NOROROCA 32'

YANIV COHEN (NO)

### BUTTERFLY DRESSES 52'

CAMILLE AUBURTIN (FR)

### DIGGING FOR LIFE 14'

JOÃO QUEIROGA (CM)



### BETWEEN MARÉ AND BERGEN – NOROROCA

YANIV COHEN (NO)

O documentário segue a coreógrafa brasileira Lia Rodrigues durante a criação da peça de dança Nororoca com Carte Blanche, a Companhia Nacional Norueguesa de Dança Contemporânea. A jornada criativa leva-os da sua cidade natal, em Bergen na Noruega, para as favelas do Rio de Janeiro, onde conhecem uma realidade diferente. O filme gira em torno do intercâmbio cultural e como a arte pode confrontar a percepção enquanto evidência. O tema intensifica-se agora no mundo pós-covid, onde a interação física é restrita e reflete sobre raça, gênero, e diferenças culturais.

The documentary follows Brazilian choreographer Lia Rodrigues during the creation of the dance piece Nororoca with Carte Blanche, The Norwegian Company of Contemporary Dance. The creative journey takes them from their home town, Bergen in Norway to the favelas of Rio de Janeiro, where they meet a different reality. The film revolves around cultural exchange and how art can confront what is perceived as evident. The theme is heightened now in the post-Covid world, where the physical interaction is restricted and reflects on race, gender, and cultural differences.

#### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Yaniv Cohen

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Carte Blanche,  
The Norwegian Company  
of Contemporary Dance

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Yaniv Cohen

**EDIÇÃO | EDITING**  
Yaniv Cohen

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Brothers, Clemens Ruh, Tchakabum,  
Tesouro De Pirata /  
Dança Da Mãozinha

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Lia Rodrigues

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Lia Rodrigues, Annabelle Bonnéry,  
Dancers of Carte Blanche



#### YANIV COHEN

Coreógrafo e professor associado de dança contemporânea na Academia de Artes de Oslo, nascido em 1977, em Israel. É um fotógrafo e cineasta autodidata, e o seu trabalho tem sido exibido em galerias e diversos festivais. É criador de curtas metragens artísticas, filmes documentais e vídeos de promoção.

Choreographer and associated professor for contemporary dance at the Art Academy in Oslo, born in 1977, Israel. He is an autodidact photographer and cinematographer, and his work had been exhibited in galleries and various festivals. He created short art movies, documentary films and promotion videos.



## BUTTERFLY DRESSES

CAMILLE AUBURTIN (FR)

Enquanto a sua avó Micheline, uma antiga bailarina e professora de dança, está no fim da sua vida a morrer de Alzheimer, a realizadora mergulha nas suas memórias e tenta estimular a sua memória. O filme reúne diferentes formas de imagens e movimentos e torna visíveis outros corpos desta forma de arte que se desvaneceram nas sombras. Butterfly Dresses tece o retrato desta relação íntima e profunda, de duas gerações de mulheres, construída desde o início através do prisma da dança.

While her grandmother Micheline, a former ballerina and dance teacher, is at the end of her life dying of Alzheimer's disease, the director delves into her memories and tries to stimulate her memory. The film brings together different forms of images and movements and makes visible other bodies of this art form that faded into the shadows. Butterfly Dresses weaves the portrait of this intimate and deep relationship, of two generations of women, built from the very beginning through the prism of dance.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
David Foucher, Thaïs Pizzuti  
Mathieu Marchivie,  
Les films du temps scellé

**PRODUCER | PRODUTOR**  
David Foucher

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Tâm Peel

**EDIÇÃO | EDITING**  
Marthe Poumeyrol

**CAPTAÇÃO DE SOM |  
SOUND CAPTURE**

Maxime Berland

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Marthe Poumeyrol

**DESIGNER DE SOM | SOUND DESIGNER**  
Baptiste Waneukem,  
Maelstrom Studios



## DIGGING FOR LIFE

JOÃO QUEIROGA (CM)

Tommy Germain deixa a sua casa em Camarões para a África do Sul pós-apartheid. Esperando encontrar um novo El Dorado para os africanos negros, rapidamente se apercebe de que não existe tal lugar; em vez disso, é vendido como escravo e é posto a trabalhar nos campos de diamantes de Angola. A esperança de participar numa panaceia pós-racial é rapidamente destruída e o seu sonho de encontrar El Dorado torna-se uma memória distante. Este é um retrato espantoso de força e resiliência forjado em fogo.

Tommy Germain leaves his home in Cameroon for post-apartheid South Africa. Expecting to find a new El Dorado for Black Africans, he quickly realizes there is no such place; instead, he is sold into slavery and is set to work in the diamond fields of Angola. The hope of participating in a post-racial panacea is quickly shattered, and Tommy's dream to reach his El Dorado becomes a distant memory. This is an astonishing portrait of strength and resilience forged through fire.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Tommy Germain, João Queiroga,  
Kevin Gorey, Jesseca Ynez Simmons

**PRODUCER | PRODUTOR**  
Tommy Germain, Stanley Glover



### CAMILLE AUBURTIN

Vindo de um meio coreográfico, é há quinze anos, autora e realizadora de curtas-metragens experimentais e filmes encomendados para dança, nos quais tem vindo a desenvolver investigação artística e transversal em torno do movimento e da representação do corpo em ecrã. Butterfly Dresses, produzido em 2020 por Les films du temps Scellé é o seu primeiro filme documental.

Coming from a choreographic background, has been for fifteen years, author and director of experimental short films and commissioned films for dance in which she has been able to develop artistic and transversal research around movement and the representation of the body on screen. Butterfly Dresses, produced in 2020 by Les films du temps Scellé is her first documentary film.



### JOÃO QUEIROGA

Um realizador, performer e educador português. Trabalhou com a Chicago Filmmakers, Festival Internacional de Cinema de Cannes e muitos outros. O seu documentário híbrido "Our Skin" foi recentemente nomeado para um Iris Award e ganhou o Lili Award. João é Presidente do Departamento de Pós-Produção da New York Film Academy e é Professor Assistente na Northwestern University em Doha, Qatar.

A portuguese director, performer and educator. He has worked with Chicago Filmmakers, Cannes International Film Festival, and many others. His hybrid documentary film "Our Skin" was recently nominated for an Iris Award and won the Lili Award. João has served as Chair of the Post-Production Department at New York Film Academy and is currently an Assistant Professor at Northwestern University in Doha, Qatar.

# SESSÃO #4

## SESSION #4

### WHY I DANCE 24'

ANDREAS STRAND RENBERG (NO)

### TRIXIE 80'

BASTIEN GENOUX (CH)



### WHY I DANCE

ANDREAS STRAND RENBERG (NO)

Um documentário de dança apresentado pelo Sånafest. Em 2018, o coreógrafo francês Louis Clément da Costa trabalhou com um grupo de jovens bailarinos em Kigali, na Ruanda. O tema que exploraram foi "liberdade". Com a coreografia de da Costa, que atua como o fio contínuo ao longo do filme, vemos a performance dos bailarinos em diversas localizações em Kigali. É-nos dado um vislumbre da vida quotidiana em Ruanda e testemunha-se a paixão e dedicação destes jovens bailarinos à sua arte.

A dance documentary presented by Sånafest. In 2018, French choreographer Louis Clément da Costa worked with a group of young dancers in Kigali, Rwanda. The theme they explored was "freedom". With da Costa's choreography acting as the continuous thread throughout the film, we see the dancers performing in various locations around Kigali. We are given a glimpse into everyday life in Rwanda, and we witness the young dancers' passion and commitment to dance.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Andreas Strand Renberg

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Ingrid Stykkestad

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Louis Clément da Costa

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Junior Valens, Ismael Iradukunda,  
Christian Ntaganda, Olivier Mutuga,  
Sabin Nyirimanzi, Musafiri Uwamungu,  
Tresore Twishime, Albert Djuma



### ANDREAS STRAND RENBERG

Cineasta, músico, actor e curador. Cresceu na vila de Hølen, no sul de Oslo, onde grande parte dos habitantes trabalham como artistas, e desde cedo foi introduzido ao teatro e à arte. Trabalhou como actor com várias companhias de teatro na Noruega e na Europa, compôs e produziu música para vários projectos nas artes cénicas e cinema, incluindo sua própria banda Madamamwe. Como cineasta, co-produziu documentários para a emissora nacional NRK e diversos vídeos.

Filmmaker, musician, actor and curator. Grew up in the village Hølen, south of Oslo, where a large part of the inhabitants work as artists and was early introduced to theater and art. Worked as an actor with several theatre companies in Norway and Europe, composed and produced music for various projects in the performing arts and film, including his own band Madamamwe. As a filmmaker, co-produced documentaries for the national broadcast NRK and a number of music videos.





## TRIXIE

BASTIEN GENOUX (CH)

Um retrato sensível de uma senhora de 80 anos a recordar a sua vida como bailarina. A sua experiência pessoal destaca uma existência encantadora dos ícones da dança que teve a oportunidade de conhecer. Ela aborda o íntimo tópico do envelhecimento do seu corpo de uma maneira profundamente carismática e brutalmente honesta, com o seu corpo e a sua voz como testemunhos da sua carreira estonteante.

A sensitive portrait of an 80 years old woman recollecting her life as a dancer. Her personal experience highlights an existence enthralled by the great dance icons she had the opportunity to meet. She addresses the intimate topic of her ageing body in a profoundly charming and brutally honest manner, with both her body and her voice as testimonies to her outstanding career.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Bastien Genoux

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Beatrice Cordua



### BASTIEN GENOUX

Tornou-se cineasta e cinematógrafo depois de estudar fotografia em Vevey. Está envolvido em vários projectos de arte performativa, criando imagens e filmes para teatros e espectáculos de dança, como "Living Room Dancers" exibido como filme de abertura na FIFA (Montreal) em 2010. Testemunhos estão sempre no centro da sua abordagem sensível valorizando percursos de vida atípicos como se teceu recentemente de uma forma mais política no "Me duele la Memoria".

He became a filmmaker and cinematographer after his studies of photography in Vevey. He is involved in many performing arts projects, creating visuals and films for theater and dance shows. As "Living Room Dancers" screened as the opening film at FIFA (Montreal) in 2010. Testimonies are always in the center of his sensitive approach valuing atypical life paths as weaved recently in a more political way for "Me duele la Memoria".

# SESSÃO #5

## SESSION #5

### THEY ANSWER OUR OWN GAZE 17'

JONGKWAN PAIK (KR)

### SALTIMBANQUE 18'

BENOIT CHEVALIER (FR)

### AU SUIVANT 16'

BÉRENGÈRE BODIN | PHILIPPE PIFFET (BE)

### I WANT TO MAKE A FILM ABOUT WOMEN 15'

KAREN PEARLMAN (AU)

### SOCIAL SKILLS 12'

HENRY HILLS (AT)

### THE ROOM INSIDE 11'

ERIC DITTLUFF (US)

### MY HOUSE IS YOUR HOUSE 5

RAIN KENCANA (DE)



## THEY ANSWER OUR OWN GAZE

JONGKWAN PAIK (KR)

A coreógrafa espanhola Lali Ayguadé está impossibilitada de entrar na Coreia do Sul devido ao COVID-19 e não consegue participar no espetáculo programado. Numa situação em que é impossível conhecer os bailarinos em pessoa, Lali cria movimentos com os bailarinos na Coreia através de videochamadas *online*.

Spanish choreographer Lali Ayguadé is unable to enter South Korea due to the Covid-19 issue and cannot stage the scheduled performance. In a situation where it is impossible to meet the dancers in person, Lali creates movements with the dancers in Korea through online video meetings.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Kyungmin Ko

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Lali Ayguadé, Yohan Kwon,  
Jinwook Ryu, Dongsol Seol, Jimin Son,  
Jaesung Yu, Daeho Lee, Jaewon Jung,  
Cheolin Jeong



## SALTIMBANQUE

BENOIT CHEVALIER (FR)

A plateia, a música, o concreto. E depois, o espetáculo. O espetáculo de William. Ele quis sempre dançar. Uma criança perdida em Dinard, ele descobriu a cultura do hip-hop com 12 anos, e então nunca mais deixou as ruas.

The crowd, the music, the concrete. And then, a show. William's show. He always wanted to dance. Lost kid in Dinard, he discovered Hip Hop culture at the age of 12, then never left the street again.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**DIRECTOR**  
Benoit Chevalier

**IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE**  
Thomas Suteau,  
Carolina Condor De Souza,  
William De Parscau, Benoit Chevalier,  
Sophie Dewey, François Gautret,  
Pierre Jazzystick, Jordan Lebreton,  
Younes Mehmel, Anthony Renaud,  
Javier Rendon

**EDIÇÃO | EDITING**  
Benoit Chevalier

**MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL |  
MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Kapagama, Solène Nicolas



### JONGKWAN PAIK

Depois de estudar psicologia e eletrônica na universidade, fez um mestrado em Filmologia e trabalhou em vídeos experimentais. Desde que participou num workshop de dança contemporânea e atuou como bailarino, tem realizado trabalhos que abordam a relação entre o corpo e o espaço e a reconstrução de imagens e sons do quotidiano.

After studying psychology and electronics at university, he entered graduate school to major in film studies and he worked on experimental videos. Since attending a contemporary dance workshop and performing as a dancer, he has been producing works on themes of the relationship between the body and space and recontextualizing daily life images and sounds.



### BENOIT CHEVALIER

Apaixonado pela indústria da imagem desde cedo, Saltimbanque é o seu primeiro filme como realizador. Actualmente trabalha em companhias produtoras. Chevalier é rigoroso e trabalha cada frame em detalhe. É editor de documentários e de relatórios de revistas de transmissão.

Is passionate about the image industry since a young age, Saltimbanque is his first film as a director. Currently employed in production companies. Chevalier is rigorous and works every shot in detail. Is an editor for documentaries and for reports magazines broadcast.



## AU SUIVANT

BÉRENGÈRE BODIN | PHILIPPE PIFFET (BE)

AU SUIVANT ... próximo! Jacques Brel repete-o outra e outra vez na sua música do mesmo nome. Este filme de dança poético é um tributo ao brilho da juventude e ao fogo dentro dos jovens. Um documentário ficcional escrito por, para e com eles.

AU SUIVANT ... Next! Jacques Brel repeated it over and over in his song of the same name. This poetic dance film is an ode to the brilliance of youth, the fire within young people. A fictional documentary written by, for and with them.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Danspunt, Passerelle, Fabuleus,  
Concertgebouw Brugge

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Kona Baule, Cilke Bauwens, Lola Caus,  
Manuel De Vos-Clinckspoor,  
Jordy De Zutter, Romy Delbecke,  
Romy Deroo, Michelle Gouwy,  
Grace Mermuys, Olive Piceu,  
Seppe Schoonbaert, Alycia  
Schoutteten, Odile Skaine,  
Anna Slosse, Meaghan Timmerman,  
Emmy Van de Velde,  
Anneleen Verhaeghe,  
Helena Verhaeghe,  
Dureti Windey



## I WANT TO MAKE A FILM ABOUT WOMEN

KAREN PEARLMAN (AU)

"I want to make a film about women" é uma carta de amor queer, especulativa e documental para mulheres construtivistas russas. Pergunta sobre o que as artistas revolucionárias dos anos 20 disseram, o que fizeram, e o que poderiam ter criado se não fosse pela repressão de Estaline.

"I want to make a film about women" is a queer, speculative, documentary love letter to Russian constructivist women. It asks what the revolutionary women artists of the 1920s said, what they did, and what they might have created had it not been for Stalin's suppression.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Richard James Allen,  
Karen Pearlman

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Victoria Haralabidou,  
Inga Romantsova, Liliya May,  
Violette Ayad, Ever Sliter,  
Nadia Zwecker, Richard James Allen,  
Tug Dumbly, Jay Bailey,  
Clémence Dugué, Clarissa Harrison,  
Olivia Kingston, Billie Moffat



## BÉRENGÈRE BODIN

Nascida na costa oeste de França, partiu para Angers para entrar no conservatório em 1995 e estudou na Escola de CNDC em 2000. Como intérprete, juntou-se a diversas companhias internacionais. Com o seu interesse em cinema, ela responde a diferentes oportunidades, realiza curtas-metragens animadas e atua.

Born in west coast of France, left to Angers to join the conservatory in 1995 and study in the school of CNDC in 2000. Like an interpreter, she joined several international companies. With her interest for the cinema she answers to different opportunities, creates shorts animation movies and acts.



## KAREN PEARLMAN

É directora, com Richard James Allen, da "The Physical TV Company" em Sydney. "I want to make a film about women" é o terceiro filme da sua trilogia sobre mulheres cineastas soviéticas. Já ganhou 18 prémios, incluindo o Prémio Especial do Júri do Festival de Documentários Sebastopol, por "um filme com um brilho inovador, celebrando a inesgotável, essencial tenacidade das artistas reprimidas em todo o lado".

Is a director, with Richard James Allen, of The Physical TV Company in Sydney. "I want to make a film about women" is the third in her trilogy of films about Soviet women filmmakers. It has won 18 awards, including the Sebastopol Documentary Film Festival Special Jury Prize for: "a film of innovative brilliance, celebrating the inexhaustible, essential tenacity of suppressed artists everywhere".



## SOCIAL SKILLS

HENRY HILLS (AT)

É uma composição em que um grupo internacional de bailarinos improvisadores partilha uma visão de um futuro cooperativo e imaginativo baseado no apoio mútuo e na criação espontânea. Eis um ambiente de toque sem ameaças, proximidade sem conflitos, e expressão individual dentro da ação coletiva. Destaques do 60 DAYS WORKSHOP conduzido por David Zambrano em 2019 foram gravados em filme de 16mm. O estudo desta filmagem cheia de público, e a composição deste filme conciso, proporcionou conforto e consolo durante o isolamento social.

A composition in which a international group of improvising dancers share a vision of a cooperative and imaginative future based on mutual support and spontaneous creation. Here is an environment of touch without threat, closeness without conflict, and individual expression within collective action. Highlights from the 60 DAYS WORKSHOP conducted by David Zambrano in 2019 were recorded on 16mm film. Studying this crowd-filled footage, and composing from it this concise film, provided comfort and consolation during the social isolation.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

David Foucher

#### MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL | MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK

Henry Hills

#### IMPROVISACÕES DE HARPA ELÉTRICA | ELECTRIC HARP IMPROVISATIONS

Zeena Parkins



## THE ROOM INSIDE

ERIC DITTLUFF (US)

Num tempo caracterizado pela restrição de movimento, uma companhia de dança encontra uma forma de completar o seu projecto mais recente. O confinamento da comunidade intensifica os seus temas de memória, introspecção e arquitectura psicológica para os artistas que estão presos dentro de casa.

In a time defined by the restriction of movement, a dance company finds a way to complete their latest project. The community lockdown intensifies its themes of memory, introspection and psychological architecture for the performers who are stuck indoors.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### PRODUTOR | PRODUCER

Lyndel Quick, Elise Wilkinson, Jessica Lesosky, Eric Dittloff

#### MÚSICA / BANDA SONORA ORIGINAL | MUSIC / ORIGINAL SOUNDTRACK

Josh Mitchell

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Blink Dance Theatre

#### CINEMATÓGRAFO | CINEMATOGRAPHER

Eric Dittloff

#### EDITING | EDIÇÃO

Eric Dittloff

#### PARTITURA E SOM | SCORE & SOUND

Josh Mitchell

### HENRY HILLS

Tem vindo a fazer filmes e vídeos experimentais curtos e ritmicamente complexos desde 1975. O seu trabalho encontra-se na colecção permanente do Museu de Arte Moderna e recebeu uma bolsa de estudo Guggenheim em 2009. Trabalha desde 1990 como editor de documentários e leccionou durante 12 anos na FAMU, a escola nacional checa de cinema em Praga. Vive actualmente em Viena.

Has been making short, rhythmically complex experimental films and videos since 1975. His work is in the permanent collection of the Museum of Modern Art and he received a Guggenheim Fellowship in 2009. He has worked since 1990 as a documentary editor and taught for 12 years at FAMU, the Czech national film school in Prague. He currently lives in Vienna.



### ERIC DITTLUFF

É um realizador emergente de documentários da área de Djillong/Geelong da Austrália com uma prática contínua de documentar e promover as artes. Actualmente, está a desenvolver um projecto de documentário que examina a relação entre a densidade urbana e o estado de espírito.

Is an emerging documentary filmmaker from the Djillong/Geelong area of Australia with an ongoing practice of documenting and promoting the arts. He's currently developing a documentary project examining the relationship between urban density and state of mind.





## MY HOUSE IS YOUR HOUSE

RAIN KENCANA (DE)

Sete bailarinos partilham as suas opiniões sobre House. Uma confissão íntima e profunda sobre amor incondicional, altas expectativas, atenção plena e o segredo para encontrarem o ritmo e libertarem-se.

Seven dancers share their insides about House. An intimate and profound confession about unconditional love, high expectations, mindfulness and the secret of finding the groove and letting go.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Rain Kencana

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Anja Jadryschnikova, Benji, Kotawali,  
Laura, Meme, Mendibi, Peeps



### RAIN KENCANA

A realizadora e editora nasceu em Jacarta, na Indonésia, mas posteriormente mudou-se para Berlim. Começou a estudar edição na Universidade de Cinema Babelsberg Konrad Wolf. Trabalha como editora para fins comerciais e todos os formatos narrativos. Além de edição, é apaixonada por realizar os seus próprios filmes de dança. As suas curtas-metragens têm viajado o mundo em inúmeros festivais.

Director and editor born in Jakarta, Indonesia, and later based in Berlin. She started studying editing at the Film University Babelsberg Konrad Wolf. She works as an editor for commercials and all narrative formats. In addition to editing she is very passionate about directing her own dance films. Her shorts have traveled the world at numerous festivals.

## JÚRI JURY



### JOSÉ FABIÃO

Nascido em Lisboa no século passado, estudou Medicina mas foi na fotografia que encontrou o seu percurso. Foi fotógrafo de arte na Secretaria de Estado da Cultura de 1977 até 1991. Nos anos 80 foi cofundador dos grupos de performance multimédia Diapositivos e Neon. Em 1991 foi convidado para coordenar os cursos de Fotografia na ETIC e posteriormente na EPI, onde ainda leciona. Desde 2019 é coordenador e professor nos cursos de Fotografia da ETIC Algarve. Já não acredita que a fotografia possa salvar alguma coisa, mas ainda acredita em algumas pessoas.

Born in Lisbon in the past century, studied Med but was in photography that founded his route. Was an art photographer at the State Secretary of Culture between 1977 and 1991. In the 80s was co-founder of the multimedia performance groups Dispositivos e Neon. In 1991 was invited to coordinate the Photography courses at ETIC e later at EPI, where he still teaches. Since 2019 is coordinator and teacher in the photography courses at ETIC Algarve. He doesn't believe that photography can save anything anymore, but still believes in some people.



### FRANCISCA MIGUÉIS

Nascida em 2001, em Lisboa. Iniciou o ensino secundário na Escola Artística António Arroio, em 2018, na especialização de Cinema e Vídeo, no curso de Comunicação Audiovisual, tendo-o terminado em 2021. Foi neste período que cultivou a paixão de registar o que a rodeia e, principalmente, de usar as imagens em movimento como meio de documentar o mundo e retratar o real. Realizou, como Prova de Aptidão Artística, o seu primeiro filme Ausência (2021), inspirado numa história verdadeira.

Born in 2001, in Lisbon. Began high school in 2018 at António Arroio Artistic School, studying Film in the Audiovisuals course, and concluding it in 2021. In this period raised a passion for registering the world surrounding her and, especially, for using moving images as way to document the world and portray reality. She directed, as her Artistic Aptitude Test, her first film Ausência (2021), based on a true story.



### SOFIA MARQUES FERREIRA

Explora a fotografia e o vídeo. Nascida em Lisboa, começou no CEM, 1999, o seu estudo da dança contemporânea. Destaca o trabalho com Didier Silhol sobre improvisação de contacto. Concluiu o curso de fotografia em 2004 no Ar.Co. Na Universidade de Westminster, em Londres, especializou-se em transmedia. Fundadora da Peach Films e aluna de doutoramento em Artes Cénicas e Imagem em Movimento.

She explores photography and video. Born in Lisbon, begins at CEM, 1999, her study of contemporary dance. Highlights the work with Didier Silhol on contact improvisation. Concludes photography in 2004 at Ar.Co. In London's University of Westminster, specializes in transmedia. Founder of Peach Films and a PhD student in Performing Arts and Moving Image.

# INSHADOW

## LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

### EQUIPA | TEAM VO'ARTE

#### DIRECÇÃO ARTÍSTICA | ARTISTIC DIRECTION

Ana Rita Barata, Pedro Sena Nunes

#### APOIO CURATORIAL | CURATORIAL SUPPORT

João Dias, Inês Baptista, Laura Vilela

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Inês Baptista, Laura Vilela, Francisca Miguéis,  
Joana Gomes

#### TRADUÇÃO E REVISÃO | TRANSLATION AND REVIEW

Carlos Garrido, Diana Mocan, Maria Martins,  
Patrícia Martins, Laura Vilela,  
Francisca Miguéis, Inês Baptista

#### COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION

Inês Baptista, Francisca Miguéis

#### DESIGN DE COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION DESIGN

Jéssica Moura

#### MATERIAIS PROMOCIONAIS, REGISTOS E GESTÃO DE CÓPIAS | PROMOTIONAL MATERIALS, DIGITAL FILE MANAGEMENT

João Dias

#### APOIO ÀS EXPOSIÇÕES DE FOTOGRAFIA | SUPPORT FOR PHOTOGRAPHY EXHIBITION

Susana Jesus, Marina Ramos

#### APOIO TÉCNICO | TECHNICAL SUPPORT

Roque Barata

#### FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHY

João Pedro Rodrigues, A. Roque

#### AGRADECIMENTOS


Guilhermina Jorge, Amadeu Farinha,  
Fernando Fadigas, Isabel Nunes,  
Letícia Gonçalves, Bárbara Silva,  
Catarina Cyrne

### INFORMAÇÕES | INFORMATION

[www.inshadowfestival.com](http://www.inshadowfestival.com)

[inshadowfestival@voarte.com](mailto:inshadowfestival@voarte.com)

(+351) 914 040 471 | (+351) 213 932 410

 [inshadowfestival](https://www.instagram.com/inshadowfestival)

 [inshadowfestival](https://www.facebook.com/inshadowfestival)

 [inshadowfest](https://twitter.com/inshadowfest)

PRODUÇÃO

voarte

ESTRUTURA FINANCIADA POR

REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CULTURA

dgARTES DIRECÇÃO-GERAL  
DAS ARTES

ALTO PATROCÍNIO

COM O ALTO PATROCÍNIO  
DE SUA EXCELENCIA

O Presidente da República

PATROCINADOR OFICIAL



CONSERVEIRA DE LISBOA

PARCEIROS DIVULGAÇÃO

ANTENA 1

ANTENA 2

ANTENA 3

PARCEIROS ESCOLAS

etic ESCOLA  
DE TECNOLOGIAS  
INOVADORAS  
E CRIATIVAS

fMH

b a belas-artes  
ulisboa

esd ESCOLA SUPERIOR DE DANÇA  
INSTITUTO PORTUGUÊS DE LISBOA

U LISBOA UNIVERSIDADE  
DE LISBOA

FLUL LETRAS  
LISBOA

PARCEIROS PROGRAMAÇÃO

EMBAIXADA  
DE ESPANHA  
EM PORTUGAL

Cooperación  
Española

GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

MOSTRA  
ESPANHA  
2021

Cofinanciado pelo  
Programa Europa Criativa  
da União Europeia

BEYOND  
SIGNS

CIM COMPANHIA  
DE DANÇA

MOVIMENTO  
EN FOCO  
DANZA EN CINE

fnac

CHO  
REO  
SCO  
PE BARCELONA  
DANCE FILM  
FESTIVAL

LLLL  
institut  
ramon llull

APOIO PRÉMIOS

DETA 20 ANOS  
DESPERTOS PARA O FUTURO

etic ESCOLA  
DE TECNOLOGIAS  
INOVADORAS  
E CRIATIVAS

oart ESTÚDIOS  
VICTOR  
CORDON

Associação da Imprensa de  
Soutos

PARCEIROS INSTITUCIONAIS

LISBOA  
CÁMARA MUNICIPAL

EPAL  
Grupo Águas de Portugal

REDIV  
RES BARRAGEM DE VASCOGUA  
NAZ RECONSTRUÇÃO DE VASCOGUA

studiotrade

ESPAÇOS PARCEIROS

EGEAC

Teatro  
do Bairro

REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CULTURA

CINEMÁTICA PORTUGUESA  
MUSEU DO CINEMA LP

LISBOA B L X BIBLIOTECAS  
DE LISBOA

b a belas-artes  
ulisboa

Esc espaço  
sanja  
caterina

Ler  
Devogar

ECM  
EUROPEAN CINEMA

FUNDAÇÃO  
PORTUGUESA DAS  
COMUNICAÇÕES

Mais da Comunicação

NOTE  
GALERIA DE  
ARQUITECTURA

REMARKABLE ARTS FESTIVAL  
EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE  
EFFE LABEL 2019-2021

InShadow,  
o corpo  
imagina-se  
na sombra

OPEN CALL  
NOVEMBRO  
2021